



СЕРИЯ «ИЗБРАННЫЕ ТРУДЫ
СОВРЕМЕННЫХ КИТАЙСКИХ РУСИСТОВ»

肖敏集

СЯО МИНЬ



黑龙江大学出版社

当代中国俄语名家学术文库

肖敏集



黑龙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

肖敏集: 汉、俄 / 肖敏著. -- 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2010. 12

(当代中国俄语名家学术文库 / 王铭玉主编)

ISBN 978 - 7 - 81129 - 344 - 9

I. ①肖… II. ①肖… III. ①俄语 - 修辞学 - 文集 - 汉、俄②俄语 - 教学研究 - 文集 - 汉、俄 IV.

①H355 - 53②H359.3 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 215257 号

书 名 肖敏集
著作责任者 肖 敏 著
出 版 人 李小娟
责 任 编 辑 李小娟 张春珠
出 版 发 行 黑龙江大学出版社(哈尔滨市学府路 74 号 150080)
网 址 <http://www.hljupress.com>
电 子 信 箱 hljupress@163.com
电 话 (0451)86608666
经 销 新华书店
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 14
字 数 214 千
版 次 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 81129 - 344 - 9
定 价 38.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

出版前言

中国的俄语教育从初始迄今,已走过了整整300年的历史。从清朝康熙年间理藩院开设的俄罗斯文馆(1708年)算起,先后经历了京师同文馆(1862年)、京师大学堂(1901年)、译学馆(1903年)等早期俄语教育时期,以及俄语专修科(1921年)、延安大学俄语系(1941年)、中央军委俄文学校(1942年)、延安外国语学院(1944年)、哈尔滨外国语专门学校(1946年)等建国前俄语教育时期。但中国俄语教育有计划、成规模的发展,主要还应归功于中华人民共和国建国后的60年。据不完全统计,到1951年全国共有36所大学设立俄语系科,另有俄语专科学校7所;到了21世纪,全国开设专业俄语的高校就有90余所,开设大学俄语的高校300余所,以北京外国语大学、上海外国语大学、黑龙江大学为中心的中国俄语教育体系正在发挥着越来越重要的作用。在这60年的时间里,中国造就了大批俄语专家学者,他们投身于俄语教学与研究之中,取得了辉煌的成就,可谓名家如云,群星璀璨。他们的名字在中国俄语界个个耳熟能详,有的还享誉中国外语界、语言学界,乃至国外俄语界。其主攻方向和学术成就俄语界同人大都能说出一二,但因种种原因,不少学者的成果或散见各处,或无暇集成。所以,要想系统地推介他们的学术成就,迫切需要搭建一个展台。

2007年8月,黑龙江大学出版社正式成立。成立之初,出版社就高瞻远瞩地担负起了一种历史的重任:梳理成果、审视学群,为一些推动中国俄语教育发展进程的学术名流树碑立传。由出版社总编辑李小娟策划,出版社会同黑龙江大学俄语学院、教育部人文社科重点研究基地——黑龙江大学俄语语言文学研究中心以及中国俄语教学研究会拟共同出版“当代中国俄语名家学术文库”,以填补中国俄语学界的一个空白,弘扬

中国俄语学界著名学者的学术成果,力争为全国俄语学术研究尽绵薄之力。

黑龙江大学之所以始终如一厚待俄语教育、全力推动中国俄语事业的发展,正是秉承了始建于1941年的中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队“服务国家”的光荣传统。黑龙江大学的俄语教育事业历经了中央军委俄文学校、延安外国语学校、哈尔滨外国语专门学校、哈尔滨外国语专科学校、哈尔滨外国语学院、黑龙江大学等阶段,至今已有66年的历程。目前,黑龙江大学俄语学科已成为中国高校俄语语言文学学科中历史最悠久、积淀最深厚、层次最齐全、队伍最坚实的学科之一,是对当今中俄战略协作伙伴关系和东北亚地区合作发展具有重大推动和建设性作用的学科。同时,俄语学科是黑龙江大学的创校学科,也是学校目前的龙头学科。2007年恰好是黑龙江大学俄语专业创办66周年,恰逢黑龙江大学出版社创立,并且十分明确地认定俄语学科是出版社应瞄准与支持的重点学科,可谓喜上加喜。

作为后学,作为当代学人,光大前辈的学术思想,我们义不容辞,责无旁贷。对其学术思想梳理出版,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要,从某种意义上说,更是一种抢救人类非物质文化财富的学术义举。为了做好本文库名家的遴选以及丛书的出版工作,我们特邀国内同行专家共同组成文库编委会,根据老一辈学者在全国俄语界的贡献与影响,经全国俄语同行的提名推荐,首批入选了11名专家。他们均是新中国培养出来的俄语名家,数十年献身于中国俄语教学与科学研究,见证了俄语学科的兴衰更替。他们中间有为中国俄语事业作出重要贡献的学者型领导王福祥(北京外国语大学前校长)、赵云中(华东师范大学前副校长),有成果丰硕的语言学家华劭(黑龙江大学)、信德麟(北京外国语大学)、吴贻翼(北京大学)、倪波(上海外国语大学),有令人敬佩的中国资深翻译家李锡胤(黑龙江大学)、张会森(黑龙江大学)、俞约法(黑龙江大学),有奋斗在国防教育战线上的俄语专家丁昕(解放军外国语学院)、徐翁宇(解放军国际关系学院)。他们融入了历史,也创造了灿烂的俄语人生。

该文库由黑龙江大学王铭玉教授担任主编,由黑龙江大学俄语学院孙淑芳教授、黑龙江大学俄语语言文学研究中心黄忠廉教授、黑龙江大学《外语学刊》李洪儒编审等担任副主编,黑龙江大学黄忠廉教授、靳铭吉

副研究员、李洪儒编审同黑龙江大学出版社编辑惠秀梅、赵颖一并担任文库责任编辑,吴丽坤、黄东晶、杨志欣、彭玉海、张春新、刘锬、李芳、张志军、张金忠等博士参与了校对工作。他们共同托出俄语界同人期待已久的 11 份精神大餐,使学术经典锦上添花。

在文库的出版过程中,得到了黑龙江大学国家级教学名师张家骅教授和邓军教授、俄罗斯专家 И. Б. 沙图诺夫斯基以及黑龙江大学俄语学院 И. А. 科切尔金娜、Т. А. 谢瓦斯季亚诺娃等外籍教师的悉心指导,使文库内容更加精当、准确,形式更加完美、统一。

我们相信,集名家一生学术财富的文库定能穿越时空,留芳后人。

王铭玉

2007 年 12 月

《当代中国俄语名家学术文库》(第二批) 出版说明

《当代中国俄语名家学术文库》(以下简称“文库”,第一批共11卷)自问世以来,得到了俄语学界与出版界的广泛关注和一致好评,2010年荣获了第三届中华优秀出版物奖图书提名奖,2011年荣获了第二届中国出版政府奖图书奖提名奖。

为了继续展示、传播中国俄语学界著名学者的学术成果,推动全国俄语教学与研究的发展,按照原有的丛书策划思想,经过“文库”编委会的推荐并广泛征求俄语学界专家同人的意见,黑龙江大学出版社于2011年继续推出“文库”的第二批丛书,共遴选了8位专家结集出版,他们分别是:肖敏教授、吴克礼教授、张家骅教授、郑述谱教授、金亚娜教授、余一中教授、任光宣教授和张建华教授。他们在各自研究领域中所取得的成就得到了俄语学界的普遍认可,享有很高的学术声望。对他们的学术思想加以梳理,不仅是当下学术思想传播的需要,也是学术精华传承的需要。因此,第二批“文库”的出版,一定会对我国的俄语学术研究和教育事业发展起到进一步的推动作用。

《当代中国俄语名家学术文库》编委会
2011年1月

目 录

上编 修辞学

20 世纪俄语修辞学之演进	(3)
俄语修辞学概述	(9)
功能语体修辞简介	(17)
报刊政论语体	(26)
文学语体	(36)
试论俄语话语修辞的对象、任务与课题	(80)
篇章修辞学概述	(94)
言语表达方式的客观与主观	(105)
主观情态·表现力	(110)
试论篇章伴随意义层	(117)
篇章修辞例析	(125)
从独句篇章谈起	(146)

下编 高年级言语教学

独白教学	(157)
刍议进一步提高专业俄语教学质量的途径	(167)
提高阶段实践课改革的回顾与展望	(178)
俄语高年级实践课改革试验的做法和问题	(187)
谈提高阶段的泛读问题	(195)
谈提高阶段写作课	(203)

参考文献	(209)
《肖敏集》收录论著索引	(212)
作者传略	(213)

СОДЕРЖАНИЕ

Часть I Стилистика

Развитие стилистики русского языка в XX веке	(3)
О стилистике русского языка	(9)
О функциональной стилистике	(17)
Газетно-публицистический стиль	(26)
Художественный стиль	(36)
Об объекте, задачах и тематике стилистики текста	(80)
О стилистике текста	(94)
Об объективном и субъективном способах выражения в речи	(105)
О понятии субъективной модальности и экспрессивности	(110)
К проблеме слоя коннотативных значений текста	(117)
Некоторые примеры анализа текста под углом зрения стилистики текста	(125)
К проблеме текста из одного предложения	(146)

Часть II Обучение речи на продвинутом этапе

Об обучении монологической речи	(157)
К вопросу о путях улучшения качества обучения русскому языку на продвинутом этапе	(167)
Некоторые итоги реформы обучения русскому языку на продвинутом этапе	(178)
Наш эксперимент и проблемы в перестройке обучения русскому	

языку на продвинутом этапе	(187)
К вопросу об обучении синтетическому чтению на продвинутом этапе	(195)
К вопросу о развитии письменной речи на продвинутом этапе	(203)
Литература	(209)
Биографические сведения	(214)

上 编
修辞学

20 世纪俄语修辞学之演进

20 世纪以前,西方语言学界主要致力于描述语言的语音、词汇、语法的结构和确定各种语言间的亲缘关系。随着社会的发展,如何恰当地运用语言的问题作为社会的迫切需要而提上了语言研究的日程。在 20 世纪初,西方语言学界就已经出现了从研究语言结构体系转向研究语言运用的趋势。正是在这样的历史背景下,瑞士语言学家巴依(Бали Шарль)于 1909 年发表的《法语修辞学》在西方产生了巨大的影响,成为现代修辞学诞生的标志。俄语修辞学也在这个时期应运而生,成为俄语学中的一门新兴学科。

说俄语修辞学是新兴学科,并不意味着俄罗斯语言学没有修辞研究的传统。俄语学的奠基人罗蒙诺索夫(М. В. Ломоносов)就提出了有名的“三品说”。他还著有《演说术》(又译作《雄辩术》)一书。《演说术》就是古典修辞学。尽管总的来说,古典修辞学在西方各国都随着古典主义文学的衰落而衰落,但其中有些内容(如辞格的研究)仍在文艺学和有关语言学科中保存和流传下来。另一方面,历代语言学家在研究俄语语音、词汇和语法以及研究文学作品的过程中,也涉及许多修辞问题,积累了不少实际材料。然而很长时期,修辞始终是其语文学科的附属品。直到 20 世纪初语言学界对修辞学的对象、任务有了比较明确的认识以后,修辞学才成为一门独立的语言学科。

现代修辞学初创时期主要研究语言的表情作用和表现力手段。这个研究角度固然足以使修辞学同研究语言结构的语音学、词汇学及语法学区分开来,但是研究语言材料的表情作用和表现能力终究不是修辞学的主要课题,更不是修辞学的全部任务。那么,修辞学的任务究竟是什么呢?

苏联语言学家维诺库尔(Г. О. Винокур)在 1941 年发表的一篇论文

中将修辞学称为“研究语言运用的学科”，一些学者认为这种说法失之过简，总是企图用更为“详尽”的说法来取代。可是正是这个最简单的定义却最准确地把握住了修辞学的本质。将修辞学称做研究语言运用的学科，不仅使修辞学得以从根本上同那些研究语言结构体系的学科区别开来，更重要的还在于它规定了修辞学的基本任务，为修辞学的发展指出了方向。俄语修辞学几十年来所经历的道路证明了这一定义的强大生命力。

俄语修辞学自创建以来经历了三个阶段。

第一阶段包括自 20 世纪 20 年代俄语修辞学创建时起至 50 年代中期。这个阶段的特点是：历来散见于语音学、词汇学、语法学和文艺学的修辞研究得到了整理、归纳和进一步充实，形成了由语音修辞、词汇修辞和语法修辞三部分组成的，现在统称为“语言单位修辞”的修辞学分支。修辞学既然是研究语言运用的学科，就必须首先对语言材料使用性能的各个方面——表情作用、表现能力、使用范围、同义现象之间的细微差别等作出系统的考察和描述。这是修辞的基础，是修辞学的基本建设。

从 20 世纪 50 年代中期至 70 年代初是俄语修辞学发展的第二阶段。这一阶段的特点是：结束了关于“语体”问题的长期争论，确定了“功能语体”的观点，逐步形成了“功能语体修辞”这个修辞学分支。

苏联语言学界关于“语体”的争论由来已久。不少知名语言学家主张按语言的基本功能、基本的交际领域将现代俄语划分成公文事务语体、科学语体、报刊政论语体、日常口语语体和文学语体等。有人则主张按体裁划分语体（如社论语体、新闻报道语体、现场采访语体、讽刺小品语体、特写语体等等）。有人认为语体应按言语的情趣划分（如庄严语体、正式语体、亲昵语体、诙谐语体、讽刺语体等）。甚至还有人将标准语的语体和文学作品的语言风格混为一谈，等等。1954 年苏联语言学界就修辞学问题在《语言学问题》杂志上展开了讨论。讨论结果，主张按语言基本功能、按基本交际领域来划分语体的功能语体论得到了普遍承认。功能语体论从语言的基本功能——交际功能出发，认为表达方式各有特色的不同语体，是标准语在社会生活各个领域运用的过程中，为了适应不同领域的交际需要而形成的。非标准语中（如方言、行话）就不存在语体的区分。因此，语体是标准语基本功能的直接产物。这也就是“功能语体”这

一术语的由来。语体的特点首先受交际领域特点的制约,语体的划分应该同交际领域的划分相适应。

功能语体论除了确定语体的性质和划分语体的原则外,还对影响语言表达方式的种种语言外因素作了全面的探讨。其中除交际领域这个对形成语体起决定作用的因素外,还有交际形式(口头或笔头)、言语类型(独白或对话)、体裁、表现方式(叙述、描写、议论)、交际对象的特点(人数、年龄、文化水平、职业、社会地位、与说话者的关系等)以及与说话者本人有关的种种因素(如身份、交际意图、言语情趣等)。系统地考察这些因素对语言手段运用所起的不同作用,就使得纷繁复杂的言语现象得到了客观的解释,从而使各个交际领域中、各种交际条件下运用俄语的规律得以充分地揭示出来。

功能语体论认为,在不同交际领域、交际条件的影响下所形成的各种表达方式,不仅各自拥有一些常用的典型语言手段,而且对同类语言材料的需求量也互有差别。大量的概率统计数据证明了这一论点的正确。例如,含义具体的语言手段与含义抽象、概括的语言手段的频率比,在科学语体中为 24:76,而在文学语体中则几乎相反,为 70:30。又如名词与动词的使用频率比,在公文事务语体中为 7:1,在科学语体中为 4:1,在报刊政论语体中为 3:1,在文学语体中为 1.5:1,在日常口语体中,则是动词的比重略大于名词。

功能语体论还扭转了语言学界只重视文学作品语言而忽视实用性交际语言的传统倾向。无可否认,文学作品的语言经过历代语言大师的锤炼,集中体现了民族语言的精华。但同样无可否认的是,文学作品的语言毕竟只是作家在写作时才运用的艺术语言,而不是一个民族(包括作家在内)在文学以外的社会生活各领域中日常使用的交际语言;它毕竟只是标准语的一个组成部分,而不能取代标准语中其他语体。所有语体各有自己的交际领域,各有自己的语言运用规律,都是标准语中不可或缺的组成部分。从这点上说,各语体之间并无高低贵贱之分,语言学家没有理由对它们厚此薄彼,何况各语体的特点只有在相互比较之中才能充分认识。如果只研究某一两种语体,则不仅无法通观俄语语体结构的全貌,而且也不利于科学地认识个别语体的特点。过去俄语界错误地将文学作品中的对话同日常生活中的对话等量齐观就是一个典型的例子。正是

这个缘故,自 20 世纪 50 年代中期以来,苏联修辞界对俄语的各个语体,尤其是对一向忽视的日常口语语体、科学语体和公文事务语体,展开了深入的研究。经过许多学者一二十年的集体努力,终于建立了体系完整、内容充实的功能语体修辞。

从 20 世纪 70 年代初至今是俄语修辞学发展的第三阶段。这个阶段的特点是俄语篇章修辞^①兴起,成为俄语修辞学的又一支。它是在俄罗斯语文学界篇章研究传统的基础上,在西方语言学界六七十年代出现的“篇章热”的形势下产生的。俄罗斯语文学中篇章研究的传统有三个来源。首先是“演说术”中就包含着不少有关篇章组织的修辞性“指南”,如一篇演说如何开头、如何结尾、内容层次如何安排、什么场合使用什么修辞手法能加强说服力和感染力等。这份遗产长期以来没有得到语言学界的重视。70 年代初,在“篇章热”的影响下,有的学者对“演说术”进行了认真的分析研究,使得这门古典修辞学的精华部分为现代的篇章修辞所继承而获得了新生。另一个来源是文艺学。文学研究从来都把作品(一首诗、一篇小说等)作为一个有机的整体结构,从整体着眼来分析作品的某个方面(如布局、情节、音韵节奏、情趣意境等)或某个局部(如章节、段落以至个别词句)的成败得失。当这种分析涉及语言运用时,实际上就是在研究篇章修辞,是篇章修辞的组成部分。而这种从作品整体出发来考察其中语言运用的分析方法也正是篇章修辞的主要分析方法。俄语篇章研究的第三个来源是语义学和句法学。篇章作为一个语义上的整体,其词语之间存在语义上的有机联系。例如,原来在语义上表达不同概念的词语(如“女学生”、“姑娘”、“女共青团员”、“女游击队员”、“女爱国者”等),在某一具体篇章中可用来指称同一个人(例如指称卓娅·柯斯莫捷米扬斯卡娅),组成所谓“语境同义词语”。这类在篇章领域中的语义现象,早就引起语文学者的注意,并从语义和词汇修辞的角度进行了研究。此外,在 20 世纪 40 年代初,以波斯佩洛夫(Н. С. Поспелов)为代表的一些苏联语言学家又从句法角度提出了“复杂句法整体”(又称“超句统一体”,后来又有人称之为“散文段”)的概念。他们认为“复杂句法整体”是由几个句子组成的、在语义和结构上相对完整和相对独立的句法

① 篇章修辞,俄语为 *стилистика текста*,又译作“话语修辞”。这里所谓“篇章”,是指在意义和结构上完整、连贯的书面和口头的言语。小到两句对话,大至一部巨著都是“篇章”。